

وَاِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَٓاءَ فَبَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ فَلَا
تَعْضُلُوهُنَّ اَنْ يَنْكِحْنَ اَزْوَاجَهُنَّ اِذَا تَرَاضَوْا
بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِۜ ذٰلِكَ يُوعَظُ بِه۪ مَنْ كَانَ
مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِۜ ذٰلِكُمْ اَزْكٰى
لَكُمْ وَاَطْهَرُۜ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

Türkçe Transcript

Ve-iżâ **t**alle**k**tumu-nnisâe febelağne ecelehunne felâ ta’**d**ulûhunne en yenki*h*ne ezvâcehunne iżâ terâ**d**av beynehum bilma’rûf*(i)*[k] żâlike yû’a**z**u bihi men kâne minkum yu/minu bi(A)llâhi velyevmi-l-âḣir*(i)*[k] żâlikum ezkâ lekum vea**t**her*(u)*[k] va(A)llâhu ya’lemu veentum lâ ta’lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Kadınları boşadınız da zamanlarını geçirdiler mi aralarında güzellikle uzlaşırlarsa kocalarına varmalarına engel olmayın. Bu, içinizde Allah'a ve son güne inananlara verilmiş bir öğüttür. Bu,

sizin için daha hayırlıdır, daha temiz bir iştir. Siz bilmezsiniz ama Allah bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Kadınları boşadığınızda, iddet *(mecburi bekleme)* **sürelerini de tamamlamışlarsa -birbirleriyle ma'ruf** *(bilinen, meşru biçimde)* **anlaştıkları** *(karı-koca yeniden uzlaşıp uyuştukları)* **takdirde- onların, kendilerini kocalarına nikâhlamalarına engel çıkarmayın.** *(Bu kadınları evlenme konusunda özgür bırakın.)* **İşte, içinizde Allah'a ve ahiret gününe iman edenlere bununla** *(böyle)* **öğüt verilir. Bu, sizin için daha hayırlı ve daha temizdir. Allah bilir de siz bilmezsiniz.**

Abdullah Parlıyan Meali

Ve eşlerinizi boşadığınızda, bekleme süreleri de sona erdiğinde kocalarıyla örfe uygun güzelce anlaşmışlarsa onlara engel olmayın. Bu Allah'a ve ahiret gününe inanan, herbiriniz için bir uyarıdır. Bu sizin için en erdemli ve en temiz yoldur. Allah bilir siz bilmezsiniz.

Ahmet Tekin Meali

Hanımlarınızı boşadığınız zaman, iddetlerini, bekleme müddetlerini tamamladıklarında, birbirleriyle, Kur'ân'ın ve sünnetin hükümlerine göre, iyilikle meşrûiyet sınırları içinde, İslâmî kurallarla örtüşen örfe uygun bir şekilde anlaştıkları takdirde, onların eski kocalarıyla evlenmelerine engel olmayın. İşte bununla, içinizden Allah'a, Allah'a imanın gerektirdiği esaslara ve âhiret gününe iman edenlere öğüt verilmekte, sorumlulukları hatırlatılmaktadır. Bu sizin için daha çok günahlardan ve haramdan arındırıcı, daha hayırlı, kalplerdeki şüpheyi gideren kuraldır. Allah biliyor, siz bilemezsiniz.

Ahmet Varol Meali

Kadınları boşadığınızda bekleme sürelerini tamamlarlarsa, aralarında iyilik üzere anlaşmaları durumunda (kendileriyle evlenmeye niyetlendikleri) eşleriyle nikahlanmalarını engellemeye çalışmayın. Bununla içinizden Allah'a ve ahiret

gününe iman edene öğüt verilmektedir. Bu sizin için daha elverişli ve daha temizdir. Allah bilir, siz bilemezsiniz.

Ali Bulaç Meali

Kadınları boşadığınızda, bekleme sürelerini de tamamlamışlarsa - birbirleriyle maruf (bilinen meşru biçimde) anlaştıkları takdirdeonlara, kendilerini kocalarına nikahlamalarına engel çıkarmayın. İşte, içinizde Allah'a ve ahiret gününe iman edenlere bununla (böyle) öğüt verilir. Bu, sizin için daha hayırlı ve daha temizdir. Allah, bilir de siz bilmezsiniz.

Ali Fikri Yavuz Meali

Kadınları (Ric'î talâkla) boşadınız da iddetlerini bitirdiler mi, aralarında meşrû bir şekilde anlaştıkları takdirde, ey veliler, artık kendilerini kocalarına nikâh etmelerine engel olmayın. Bu anlatılanlar, sizden Allah'a ve ahiret gününe iman etmiş olanlara verilen bir öğüttür. Bu sizin için daha hayırlı ve daha temizdir. Allah sizin menfaatinizi bilir, siz bilemezsiniz.

Bahaeddin Sağlam Meali

Kadınları boşayıp iddetlerini bitirdikleri zaman (kesin boşanma durumuna geldiklerinde,) kocalarına geri dönmeleri için onları zorlamayın. Eğer kendi aralarında (boşanmak için) karşılıklı rıza gösterirlerse… Sizden Allah'a ve ahiret gününe inananlar için, bu bir öğüttür. Bu (yol,) sizin için daha temiz ve daha paktır. Allah'ın bilgisi sonsuzdur. Sizinki ise sınırlıdır. (Siz onların bir daha birleşmelerini iyi görebilirsiniz ama Allah daha güzelini bilir.)(*)

(*) Veya ayete bu şekilde meal verilebilir: "Kadınları boşayıp iddetlerini bitirdikleri zaman (kesin boşanma durumuna geldiklerinde) onların kocalarına geri dönmelerini engellemeyin. Eğer kendi aralarında karşılıklı rıza ile anlaşırlarsa." [Bk. İbn-i Kesir tefsiri]

Bayraktar Bayraklı Meali

Kadınları boşadığınız ve onlar da bekleme müddetlerini bitirdikleri vakit, aralarında iyilikle anlaştıkları takdirde, eski kocalarıyla evlenmelerine engel olmayınız! İşte bununla, içinizden Allah'a ve ahiret gününe inanan kimselere öğüt

verilmektedir. Bu öğüdü tutmanız, kendiniz için en iyisi ve en temizidir. Allah bilir, siz bilemezsiniz.

Besim Atalay Meali (1965)
Kadınları boşarsanız, saya günü yettiğinde, iyilikle ikisi, görenekçe anlaşacak olurlarsa, kadını kocasına vermekten çekinmeyiniz, işte sizden Allaha, son güne inanana, böyle öğüt verilir, bu sizinçin iyidir, daha da çok arıdır; Allah bilir, sizlerse bilmezsiniz

Cemal Külünkoğlu Meali
Kadınları boşayıp da bekleme sürelerini doldurdukları zaman eğer daha önceki kocaları ile örfe uygun (meşru) bir biçimde anlaşırlarsa evlenmelerine engel olmayın! Bununla içinizden Allah'a ve ahiret gününe iman edenlere öğüt verilmektedir. Bu, sizin için daha isabetli ve daha temizdir. Allah (neyin sizin için daha isabetli olacağını) bilir, siz bilmezsiniz.

Bkz. 2/226, 65/1-2

Cemil Said (1924)
Kadınlarınızı tatlîk itdiğiniz ve mu'ayyen olan müddeti bekledikleri halde eğer her iki taraf tasvîb ider ise başka zevclere varmalarına mâni' olmayınız Allâh'a ve âhiret günine îmân idenler içün böyle hareket itmek efdaldir. Allâh bilür fakat siz bilmezsiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kadınları boşadığınızda, müddetleri sona ermişse, kocaları ile birbirleriyle güzellikle anlaşmışlarsa evlenmelerine engel olmayın. İçinizden Allah'a ve ahiret gününe inanan kimse bundan ibret alır. Bu sizin için daha nezih ve daha paktır. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Kadınları boşadığınız ve onlar da bekleme sürelerini bitirdikleri zaman kendi aralarında aklın ve dinin gereklerine uygun olarak güzellikle anlaştıkları takdirde, eşleriyle (yeniden) evlenmelerine

engel olmayın. Bununla içinizden Allah’a ve ahiret gününe iman edenlere öğüt verilmektedir. Bu, sizin için daha hayırlı ve daha temizdir. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

Diyanet Vakfı Meali
Kadınları boşadığınız ve onlar da bekleme müddetlerini bitirdikleri vakit, aralarında iyilikle anlaştıkları takdirde, onların (eski) kocalarıyla evlenmelerine engel olmayın. İşte bununla içinizden Allah'a ve ahiret gününe inanan kimselere öğüt verilmektedir. Bu öğüdü tutmanız kendiniz için en iyisi ve en temizidir. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

> *Bu âyetin iniş sebebi, rivayete göre, Ma’kıl b. Yesar’dır. Bu zat, kızkardeşini boşayan kocası onu tekrar almak isteyince buna karşı çıkmış ve mâni olmak istemişti. O esnada bu âyet inmiş, Resûlullah (s.a.) , Ma’kıl’ı çağırmış ve bu âyeti okumuştu. Ma’kıl, «Rabbimin emri benim arzuma uymadı. O’nun emrine rıza gösteriyorum» demiş ve kızkardeşini eski kocasıyla evlendirmiştir. Câbir b. Abdullah hakkında da buna benzer bir olay nakledilir. Ancak her ne kadar nüzul sebebi bunlar ise de âyetin hükmü umumîdir.*

Edip Yüksel Meali
Boşanan kadınlar bekleme sürelerini bitirdikten sonra, kocalarıyla güzellikle anlaştıkları taktirde o kadınların tekrar evlenmelerine engel olmayın. İçinizden ALLAH'a ve ahiret gününe inanan kimseler bundan öğüt alır. Bu sizin için daha arı ve daha sağlıklıdır. Siz bilmeseniz de ALLAH bilir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Kadınları boşadığınız zaman iddetlerini bitirdiklerinde, aralarında meşru bir şekilde rızalaştıkları takdirde, kendilerini kocalarıyla nikâhlanacaklar diye sıkıştırıp, engellemeyin. İşte bu, içinizden Allah'a ve ahiret gününe iman edenlere verilen bir öğüttür. Bu, sizin hakkınızda daha hayırlı ve daha nezihtir. Allah bilir, siz bilemezsiniz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Kadınları boşadınız da ıddetlerini bitirdiler mi, aralarında meşru surette rızalaştıkları takdirde kendilerini kocalarına nikâh

edecekler diye tazyık da etmeyin, bu işte içinizden Allaha ve Ahıregününe iyman etmiş olanlara verilir bir öğüttür, bu sizin hakkınızda daha hayırlı ve daha nezihtir, siz bilmezken Allah bilir

Erhan Aktaş Meali

Boşadığınız kadınlar, bekleme sürelerini tamamlayınca; aralarında meşru bir şekilde anlaştıkları takdirde, onların eşleriyle[1] evlenmelerine engel olmayın. Bu, içinizden Allah'a ve Ahiret Günü'ne iman edenlere yapılan bir öğüttür. Bu sizin için daha iffetli, daha temiz bir yoldur. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

1- Evlenmeye karar verdikleri kimselerle. Bu kimseler, boşanılan kimseler yani eski eşler değil, evlenmeye uygun görülen kimselerdir.

Hasan Basri Çantay Meali

Kadınları boşadınız da ıddetlerini bitirdiler mi, aralarında meşru' bir suretde anlaşdıkları takdirde, artık kendilerini kocalarına nikâh etmelerine engel olmayın, işte içinizden Allaha ve âhiret gününe îmân etmekde olan (lar) a bununla öğüd veriliyor. Bu sizin için daha fazıyletli ve daha temizdir. (Ondaki maslahatı) Allah bilir, siz bilmezsiniz.

Hayrat Neşriyat Meali

Hem kadınları (ric'î, dönüşü mümkün bir boşama ile) boşadığınızda, bekleme müddetlerini de bitirdiklerinde, artık aralarında meşrû' olarak anlaştıkları takdirde, bu durumda kocalarıyla (tekrar) evlenirler diye onlara mâni' olmayın!(2) Bu, içinizden Allah'a ve âhiret gününe îmân etmekte olan kimselere, kendisiyle nasîhat olunan(bir e mir)dir. Bu, sizin için daha hayırlı ve da ha temizdir. Çünki (sizin için neyin daha hayırlı olduğunu, ancak) Allah bilir, siz bilmezsiniz.

(2)Ma'kıl bin Yesar (ra) kız kardeşini, Abdullah bin Âsım (ra)'a nikâhlamıştı. Abdullah (ra) onu boşadı. Sonra iddeti içinde tekrar almaya tâlib oldu. Ma'kıl (ra) buna rızâ göstermedi ve: "Allah hakkı için o artık sana dönmeyecektir!" dedi. Bunun üzerine bu âyet-i celîle nâzil oldu. (Celâleyn Şerhi, c. 1, 282)

İlyas Yorulmaz Meali
Kadınlarınızı boşadığınız ve bekleme süreleri dolduğu zaman, başka erkeklerle evlenmek için örfe uygun aralarında anlaşırlarsa, onların evlenmelerine engel olmayın. Sizden Allah'a ve ahiret gününe inanan kimseler için verilen öğüt budur. Böylece sizin için en temiz ve en güzel yolda budur. Allah bilir, siz bilemezsiniz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Karıları boşayıp da onların bekleme süreleri sona erince, artık siz onların kendi aralarında töreye uygun olarak anlaştıkları kocalara varmalarına sakın engel olmayın. Bu, içinizde Allah'a, son güne inananlara verilen bir öğüttür. Böylesi sizin için daha uygun, daha arıdır. Bunu Allah bilir, siz bilmezsiniz.

İsmail Hakkı İzmirli
Kadınları boşadığınızda onlar da iddetlerinin sonuna erişirlerse [7] aralarında güzelce bir terazi [8] hâsıl olmuş ise onları evvelki zevçlerine varmaktan menetmeyin [9]. Sîzlerden Allah/a, yevm-i âhirete imanı olana işte bununla öğüt verilir. Bu husus sizin için daha nâfi [10], daha pâktır. Allah bilir [11], siz bilmezsiniz.

[7] İddetleri bitse.
[8] Her biri hukuku akt-ı iltizam ile hüsn-ü muaşeret hâsıl olacak veçhile. Yahut mehr-i misil ile, yahut akt-ı helâl, mehr-i caiz, şuhud-i âdil ile yekdiğerlerini irza etmiş iseler.
[9] Ya velilere, ya zevçlere veya herkese hitaptır.
[10] Yahut daha nümalı.
[11] Allah sizin salâh ve nef'inizi bilir.

Kadri Çelik Meali
Kadınları boşadığınızda, böylece bekleme müddetlerini (iddetlerini) tamamladıkları zaman, kendi aralarında güzellikle anlaşmaları durumunda, evlenmelerine engel olmayın. İşte bununla içinizden Allah'a ve ahiret gününe inanan kimselere öğüt verilmektedir. Bu sizin için daha faydalı ve daha temizdir. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

Mahmut Kısa Meali

Kadınlarınızı boşadığınız zaman, bekleme süreleri sona erince, eğer kendi aralarında uygun biçimde anlaşmışlarsa başka bir erkekle veya daha önceden ayrıldıkları **kocalarıyla evlenmelerine engel olmayın. İşte, içinizden Allah'a ve âhiret gününe inananlara öğütlenen budur. Bu, size yakışan en erdemli ve en temiz davranıştır.** Öyleyse, yersiz kıskançlıklara kapılarak Allah'ın yasalarını çiğnemeyin! Unutmayın, her şeyi en ince ayrıntısıyla ve mükemmel biçimde **Allah bilir, siz bilemezsiniz.**

Mahmut Özdemir Meali
Kadınlar'ı boşadığınız zaman bekleme sürelerine ulaştıklarında, Örfe Uygun olarak aralarında karşılıklı rıza gösterdikleri takdirde, kocalarıyla nikâhlanmalarına engel olmayın! Allah'a ve Âhir Gün'e inanmakta olan kimselere işte böyle öğüt veriliyor. Böylesi, sizi en çok arındırır ve en çok temizler. Allah bilir; siz bilmezsiniz.

Mehmet Çakır Meali
Boşadığınız kadınların, bekleme sürelerini doldurmaları halinde eski eşleriyle anlaşarak tekrar evlenmelerine engel olmayın. Allah'a ve ahiret gününe inananlar bu durumdan gerekli dersi almakla birlikte sizin için daha nezih ve temiz olanı budur. Çünkü Allah bilir, siz bilemezsiniz**…**

Mehmet Çoban Meali
Kadınlar boşandıktan sonra ve bekleme sürelerini de tamamlamışlarsa, eşler kendi aralarında, yasalarımıza uymak koşuluyla; akıllıca, güzellikle anlaştıkları takdirde, kadınların boşandıkları eşleriyle yeniden evlenmelerine engel olmayın! Bununla içinizden Allah'a ve ahiret gününe iman edenlere öğüt verilmektedir. Bu sizin için daha hayırlı ve daha temizdir. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

Mehmet Okuyan Meali
Kadınları boşadığınız ve onlar da (üç aylık bekleme) süresinin sonuna geldiklerinde, aralarında iyilikle anlaştıkları takdirde, onların (eski veya aday) eşleriyle evlenmelerine engel olmayın!

İşte bununla içinizden Allah’a ve ahiret gününe inananlara öğüt verilmektedir. Bu (öğüdü tutmanız), kendiniz için en iyisi ve en temizidir. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

Mehmet Türk Meali

(Ey îman edenler!) Kadınları boşayıp da bekleme sürelerini doldurdukları zaman eğer (daha önceki) kocaları ile meşru bir biçimde anlaşırlarsa[1] evlenmelerine engel olmayın.[2] İşte bu, içinizden Allah’a ve âhiret gününe inanan kimselere verilen bir öğüttür.[3] Bu öğüt, sizin için daha hayırlı ve daha temizdir. Çünkü Allah (her şeyi) bilir, siz ise bilmezsiniz.[4]

1 Bu parantez âyetin metnindeki (أَزْوَاجَهُنَّ) ifâdesine dayanılarak ilave edilmiştir. Bu hüküm, iki defa yapılabilen “geri dönüşü mümkün olan boşama” (ric’î talak) için, kadının da rızası olmak kaydıyla geçerlidir. Boşama üçüncü defa gerçekleşmişse, artık tekrar dönüş, söz konusu değildir.
2 Bu bölüm, “(Ey kocalar!) Kadınları boşayıp da bekleme sürelerini doldurdukları zaman eğer meşru bir biçimde anlaşarak başka kocaya varmak isterlerse, onların evlenmelerine engel olmayın.” diye de anlaşılabilir.
3 İlk iki talakta iddetleri bitip talak “bain” olduktan sonra eski eşleri ile evlenmek isterlerse buna da mani olmayın. İddet bittikten sonra önceki eşin kendiliğinden eşine dönme hakkı kalmaz. Fakat kadının rızasıyla yeniden nikâh kıyılması şartıyla evlenebilirler. Ancak önceden kullandıkları talak hakları yeniden oluşmaz. Buna da hiç kimsenin ve hatta velilerin bile mani olma hakkı yoktur. Yani iki talâkta da böyle eşlerin razı olmaları şartı ile yeniden nikâhlanmaları caizdir. Fakat üçüncüsünde helâl olmaz.
4 Ma’kıl b. Yesar’ın kız kardeşini, kocası boşamış. Kocası kadın, iddetini bekledikten sonra pişman olmuş, yeniden evlenmek istemiş. Buna kadın da râzı olmuş, fakat kardeşi: “o, seni boşadı, sen yine ona varmak istiyorsun, eğer tekrar ona varırsan yüzüm yüzüne haram olsun.” demiş. Rasûlullah, Ma’kıl’ı çağırmış ve bu âyeti okumuştu. Ma’kıl da: “Rabbimin emriyle burnum sürtüldü, Ey Allah’ım! râzı oldum ve emrine uydum.” demiş ve kız kardeşini kocasına nikâhlamış. (Tirmîzî)

Muhammed Esed Meali

Kadınları boşadıktan sonra, bekleme sürelerinin sonuna gelmişlerse, aralarında uygun bir şekilde anlaştıkları takdirde başka erkeklerle evlenmelerine engel olmayın. Bu, Allah’a ve Ahiret Günü’ne inanan her biriniz için bir uyarıdır; bu, sizin için

en erdemli ve en temiz [yol]dur. Allah her şeyi aslıyla bilir, ama siz bilemezsiniz.

Mustafa Çavdar Meali
Kadınları boşadığınız vakit, onlar da bekleme sürelerini bitirince, aralarında doğru bir şekilde anlaştıkları takdirde, kocalarıyla evlenmelerini engellemeyin. İşte, sizden Allah'a ve ahiret gününe iman edenlere bununla öğüt veriliyor. Bu, sizin için daha nezih ve daha temizdir. Allah bilir, ama siz bilmezsiniz. 2/226...242, 4/35, 65/1-6

Mustafa İslamoğlu Meali
Kadınları boşadıktan sonra, bekleme sürelerini tamamlamışlarsa, koca (aday)larıyla aralarında marufa uygun olarak anlaştıkları takdirde, evlenmelerine engel olmayın![436] Bu, içinizden Allah'a ve âhiret gününe inanan herkese bir uyarıdır; işte bu sizin için en yararlı ve en temiz olandır. Allah her şeyi bilir ve fakat siz bilemezsiniz.

[436] Kadının eş seçme hakkını koruyan bu âyeti, 2:234 ve 24:33. âyetler de destekler. Kur'an zorla evlendirmeyi yasaklamış, fakat gelenek Kur'an'ın etrafını dolanmıştır (Bkz: 24:33'ün notu). Nebevî hüküm de bu doğrultudadır (Ebu Dâvud, Nikâh, 26; İbn Mace, Nikâh, 12). Dönüşü mümkün boşamalarda iddet tamamlandıktan sonra yeni bir nikâh sözleşmesi, ancak kadının rızasına bağlıdır. Geri dönüşlü boşamalarda kadının eşine dönmeme hakkı saklıdır. Makıl b. Yesar boşanan kız kardeşinin eski kocasına dönmesine mani olmuş, âyet bunun üzerine inmiştir (İbn Kesir).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve kadınları boşadığınızda, onlar da iddetlerini sonuna erdirince onların kendi aralarında maruf veçhile karşılıklı rızayla kocaları ile tekrar evlenmelerine mani olmayınız. Sizden Allah'a ve Ahiret gününe inanmış olanlara işte bununla öğüt verilir. Bu husus sizin için daha faydalı ve daha temizdir ve Allah Teâlâ bilir, siz bilmezsiniz.

Suat Yıldırım Meali

Ey kocalar! Eşlerinizi boşayıp da onlar da iddetlerini tamamladıklarında, kendi aralarında meşrû surette anlaşmaları durumunda, kocaları ile tekrar nikâhlanmaları hususunda onlara baskı yapmayın. Sizden Allah'a ve âhiret gününe iman edenlere bu ayetlerle öğüt verilir. Böyle yapmak, sizin için daha hayırlı, daha nezihtir. Allah bilir, siz bilemezsiniz.

İddet bitiminden sonra eşler tekrar nikâhlanmak isterlerse, kadının akrabaları eski kocasına dönmesini engellememelidirler. Ayrıca koca da üçüncü kere boşadığı eşinin iddeti dolduktan sonra başka bir erkekle evlenmesine mani olmamalıdır. Ma'kıl ibn yesar'ın eniştesi kız kardeşini boşadıktan sonra tekrar nikahlamak istediğinde o, buna mani olmak istemiş, bu ayet indirilince Allah'ın hükmüne boyun eğmişti.

Süleyman Ateş Meali

Kadınları boşadığınız zaman bekleme sürelerini bitirdiler mi, kendi aralarında güzelce anlaştıkları takdirde, (eski) kocalarıyle evlenmelerine engel olmayın. Bu, içinizden Allah'a ve ahiret gününe inanan kimseye verilen öğüttür. Bu, sizin için daha iyi ve daha temizdir. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

Süleyman Tevfik (1927)

Kadınları boşadığınız ve müddet-i 'iddet de nihâyet buldığı zamân, aralarında eyilik ve hüsn-ü rızâ ile muvâfakat hâsıl olan kocaya varmalarına mâni' olmayınız [3] Sizden Allâh Te'âlâya ve âhiret gününe îmân idenler bununla mütte'ız olur (evâmir ve nevâhîye imtisâlde kendine bunı va'az ve nasîhat telâkkî ider) Bu iş (kadının tâlibine varmasını men' itmemek) sizin içün daha güzel ve fâideli ve günâhlardan temiz ve berîdir. Allâh Te'âlâ mesâlihinizi (hakkınızda eyi olanı) bilir ve siz bunı bilmezsiniz.

[3] Boşanmış bir kadının 'iddeti hitâm buldukdan sonra isteyen diğer bir erkekle izdivâcına mâni' olmak nehy buyurulmuşdur. Zevc-i sâbık, kadının velisi, kıskançlık sâikasıyla hareket iden tâlib-i me'yûs, elhâsıl mâni' olabilecek herkes tahzîr idilmişdir.

Süleymaniye Vakfı Meali

Kadınları boşadığınızda bekleme sürelerinin sonuna varırlarsa, koca adaylarıyla[1] marufa uygun olarak anlaştıkları taktirde evlenmelerine engel olmayın[2]. Bu, içinizden Allah'a ve Ahiret gününe inananlara verilen öğüttür. Sizin için iyi ve temiz[3] olan budur. Bunları bilen Allah'tır siz bilemezsiniz.

[*] Buradaki kelimelere ism-i tafdil anlamı uygun olmadığı için sıfat-ı müşebbehe anlamı verilmiştir.

Şaban Piriş Meali
Kadınları boşadığınız vakit, onlar da bekleme sürelerini bitirince aralarında meşru bir şekilde anlaştıkları takdirde, kocalarıyla evlenmelerine engel olmayın. İşte, sizden Allah'a ve ahiret gününe iman edenlere, bununla öğüt veriliyor. Bu, sizin için daha faydalı ve daha temizdir. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

Ümit Şimşek Meali
Kadınları boşadığınız zaman, iddetlerini bitirdiklerinde, aralarında meşru şekilde anlaşacak olurlarsa kocalarına dönmelerine engel olmayın. Sizden Allah'a ve âhiret gününe inanmış olanlara verilen öğüt işte budur. Bu sizin için daha hayırlı ve daha temiz bir iştir. Allah bilir, siz bilmezsiniz.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kadınları boşadığınız zaman bekleme sürelerini tamamladıklarında, kendi aralarında örfe uygun olarak anlaşmışlarsa eski kocalarıyla nikâhlanmaları hususunda onlara engel çıkarmayın. Bu, sizin Allah'a ve âhiret gününe inanmış olanınıza verilen öğüttür. Bu sizin için daha isabetli ve daha temizdir. Allah bilir ama siz bilmezsiniz.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ķaçan kim ŧalaķ viresiz 'avratlara; pes ireler müddetleri śoñına er almaķdan yıġman anları kim çifleneler erenlerini; ya'nį ķabin eylemeg-ile. [19a] ķaçan rāżį olışdılar aralarında, şerį'atde bulınur neseneyle şol, ögütlenür anuñ-ile ol kim oldı, sizden, inanur Tañrı'ya, dahı śoñraġı güne. şol yigrekdür size, dahı aruraķdur. dahı Tañrı bilür; dahı siz bilmezsiz.

Satır Altı Meal (1534)

Daḫı ḳaçan boşatsañuz ʻavratları ʻiddetleri tamām olsa menʻ eylemeñüzanları erlerini ḳaytarmaḳdan ḳaçan rāżī olsalar aralarında yaḫşılıḳ bile. Ologütdür ol kişilere ki sizden inanmışlardur Tañrıya daḫı ḳıyāmet günine. Ol īmān getürmek sizi ʻaẕābdan ḳurtarur, daḫı arıdur, Tañrı bilür daḫı bilmez-siz.

Bunyadov-Memmedeliyev

Boşanmış qadınların gözləmə müddətləri bitərkən aralarında barışıq və yaxşılıqla yaşamağa razılıq olduğu zaman onların təkrar öz ərlərinə nikah edilməsinə mane olmayın! Bu sizin Allaha və axirət gününə inananlarınıza verilən bir nəsihətdir. Bu (şər'i baxımdan) sizin üçün daha təmiz (faydalı) və daha pakdır. Allah (sizin mənfəətinizi) bilir, siz bilməzsiniz!

M. Pickthall (English)

And when ye have divorced women and they reach their term, place not difficulties in the way of their marrying their husbands if it is agreed between them in kindness. This is an admonition for him among you who believeth in Allah and the Last Day. That is more virtuous for you, and cleaner. Allah knoweth: ye know not.

Yusuf Ali (English)

When ye divorce women, and they fulfil the term of their (´Iddat), do not prevent them(265) from marrying persons of their choice, if they mutually agree on equitable terms. This instruction is for all amongst you, who believe in Allah and the Last Day. That is (the course Making for) most virtue and purity amongst you and Allah knows, and ye know not.

265 The termination of a marriage bond is a most serious matter for family and social life. And every lawful device is approved which can equitably bring back those who have lived together, provided only there is mutual love and they can live on honourable terms with each other. If these conditions are fulfilled, it is not right for outsiders to prevent or hinder reunion. They may be swayed by property or other considerations. This verse was occasioned by an actual case that was referred to the Prophet in his lifetime.